

PARĒRE И PARARE В ЗНАЧЕНИИ 'ПРИБРЕТАТЬ'

В латинском языке есть несколько слов, которые можно перевести на русский как «приобретать, доставать, добывать»: *parare*, *comparare*, *parēre*, *acquirere*, *obtinere* и др. В этом синонимическом ряду два глагола — *parēre* и *parare* — весьма близки друг другу по форме. В то же время их основные лексические значения — 'рожать'¹ и 'готовить' — имеют как будто мало общего между собой.

Почему *parēre* и *parare* оказались синонимами и насколько они в действительности взаимозаменяемы и синонимичны друг другу? Для ответа на эти вопросы необходимо проследить развитие их значения и проанализировать их употребление.²

1. Развитие значения *parēre* и *parare*. В латинском языке от одного и того же корня могли образовываться как глаголы третьего спряжения, так и интенсивные с основой на *-ā*. «Латинская грамматика» Штольца—Шмальца³ приводит целый ряд таких композитов, в том числе и приставочных (*spernēre* — *aspernāri*, *sternēre* — *consternāre*,⁴ *capēre* — *occupāre*, *pellēre* — *compellāre* и др.), и бесприставочных (*lavēre* — *lavāre*). Сюда же относятся глаголы первого спряжения, сохранившие от утерянных глаголов третьего спряжения перфект на *-ui* и причастие перфекта на *-(i)tus*: *secāre*, *applicāre*, *subāre*; образование такого рода интенсивных глаголов может сопровождаться изменением корневого гласного, в частности его долготы: *dicēre* — *(de)dicāre*, *dūcēre* — *edūcāre*, *lābi* — *lābāre*, *occūlēre* — *cēlāre*.

Предположение о наличии такой связи между *parēre*⁵ и *parare*, объясняющее их семантическую и фонетическую близость, принимается этимологическими словарями Эрну—Мейе, Вальде—Хофмана⁶ и грамматикой Штольца—Шмальца. Правда, тогда *parare* должно быть связано не с основным значением *parēre* ('рожать'), а с другим его значением — 'приобретать' или 'создавать'.

Примечательно, что в этом втором значении *parēre* употребляется в сочетании с непередметными, отвлеченными понятиями:

... neu tibi aegritudinem, pater, parerem, parsi sedulo (Plaut.
Trin. 316).

Чтоб не доставить тебе огорчение, отец, я прилежно экономил.

- ... obsequium amicos, veritas odium parit (Ter. Andr. 68).
Послушность доставляет друзей, правда — ненависть.
... tute tibi mille passum reperisti morae (Plaut. Truc. 334).
Ты сам себе создал тысячу шагов задержки.
... languorem reperit cibus imperfectus (Iuv. 3, 233).
Плохая пища вызвала слабость.

К такому значению *parĕre*, по сути дела, примыкает часто встречающееся у этого глагола значение '(при)обретать, снискивать'. Дело в том, что если субъектом действия в данном значении является человек, то в сочетании с *dativus commodi (personae)* «производить» часто подразумевает «приобретать»:

- ... (rei militaris virtus) huic urbi aeternam gloriam peperit (Cic. Mur. 22).
Военная доблесть снискала этому городу вечную славу.
... reperisset otium civitati (Cic. De off. 3, 3).
Он снискал для граждан спокойствие.
... sibi ipse reperit maximam laudem (Ibid. 2, 47).
Он сам снискал себе величайшую похвалу.⁷

Естественно, возникает вопрос, как связаны между собой два разных значения *parĕre* — 'рождать' и 'снискивать'. Можно предположить, что второе значение возникло из первого как метафорическое: 'порождать'. Однако возможно, что само значение 'рождать' является вторичным (в нашем случае — как бы вуалирующим природу явления, ср. в том же значении *creare* и *procreare*), а исходным значением *parĕre* было как раз 'производить' или 'доставлять': в таком случае в выражениях вроде *parĕre gloriam, pacem* и т. д. мы имеем дело не с переносным употреблением *parĕre* ('порождать'), а со следами первоначального значения.

Последнее представляется более правдоподобным по двум причинам:

1) Некоторые случаи, когда *parĕre* употреблено в значении 'производить', явно не предполагают образной речи. Например: *qui sibi letum insontes reperere manu* («невинные, снискавшие себе смерть собственной рукой», Verg. Aen. VI, 434; сочетание «породить себе смерть» было бы нелепым оксюмороном). В выражениях типа *parĕre consulatum, magistratum* (Liv. 7, 32, 12; Cic. Sull. 49; Sall. Jug.

63, 5 etc.) ассоциации со значением 'рождать' были бы даже комичны.

2) В значении 'рождать' в латыни употреблялся древний индоевропейский глагол *gignere*.⁸

2. Основные закономерности употребления *parĕre* и *parare* в значении 'приобретать'. Несмотря на этимологическое родство, между *parĕre* и *parare* в значении 'приобретать' можно провести некоторую границу.⁹

Во-первых, *parĕre* в значении «приобретать» сочетается прежде всего с абстрактными, выражающими нематериальное понятие существительными (*parĕre victoriam, pacem, laudem, nomen, libertatem, otium, quietem, magistratum, consulatum, imperium, regnum* и др.). В отличие от *parare*, значение *parĕre* в таких случаях можно передать как «обретать» или «снискивать». *Parare* в сходном значении, как правило, употребляется, если речь идет о чем-то конкретном, материальном, причем частым в этом случае является значение 'покупать', невозможное для *parĕre* (*parare locos, sedes, frumentum, commeatum, arma, tela, vestem, praedium, servos* и др.).

Такое разделение в принципе соответствует предполагаемому нами развитию значений *parĕre* и *parare*: ведь снискивая нечто отвлеченное, будь то слава или консульство, человек в то же время в каком-то смысле *создает* себе славу или консульскую власть. Если же речь идет о конкретном предмете, уже объективно существующем независимо от действующего лица, то ассоциации со значением 'создавать' неуместны; в этом случае предпочтительнее оттенок значения 'приготовить, заготовить', естественным образом сопутствующий приобретению чего-то материального, например имущества или продовольствия.

В тех же случаях, когда объектом при *parare* является отвлеченное понятие (*consilium, dolus, insidiae, praesidium, interitus, letum, mors*), у *parare* преобладает либо осязательно присутствует значение 'готовить, подготавливать'; впрочем, иногда это значение приближается к ослабленному (ср.: *insidias parare — insidiari, consilium parare — consiliari*).

Можно наметить следующее разграничение: 'снискать, обрести, добиться' (*parĕre*) / 'подготовить, приобрести, купить' (*parare*).¹⁰

Второе и очень существенное различие употребления *parĕre* и *parare* в смысле 'приобретать' имеет грамматический характер. Дело в том, что *parĕre* особенно охотно употреблялось в значении 'приобретать' в форме *part. perf. pass.* (в том числе — в виде субстанти-

вированного *parta*, -*orum*). Причастие же *paratus* обычно означает 'готовый' или 'приготовленный', реже — 'купленный' и совсем редко — 'приобретенный'.

По нашим подсчетам, *parare* в значении 'приобретать' — там, где значение 'готовить' ослаблено или отсутствует — встречается в текстах латинских авторов около 270 раз, в том числе в архаических текстах — около 50. В свою очередь, *parere* — около 260 раз (в том числе в литературе архаического периода — около 30 раз).¹¹ Однако при этом из 260 случаев, где 'приобретать' выражено глаголом *parere*, примерно в 180 случаях (т. е. в двух случаях из трех!) мы имеем дело с формой *partus*.

Довольно часто при этом *partus* употребляется там, где естественнее было бы ожидать форму глагола *parare*. Примером такого рода можно считать выражение *praeda parta* (*alicui est*), встречающаяся только с причастными формами:

... *supra septem milia hostium caesa, alii fugati, praeda parta ingens* (Liv. III, 31, 4).

Выше семи тысяч врагов были убиты, остальные обращены в бегство, взята большая добыча.¹²

Сочетание *praeda parata* тоже встречается в латинском языке, но имеет уже другое значение: не 'взятая', в отличие от *praeda parta*, а 'готовая, легкая' добыча:

... *ne non Pelopeia credar, / ecce Neoptolemo praeda parata fui* (Ovid. Her. 8, 81–82).

Чтобы не возникло впечатления, что я не из рода Пелопа — вот, я стала легкой добычей для Неоптолема.¹³

Есть и другие примеры подобного разграничения *partus* и *paratus*. Скажем, выражение *victoria parta* (*est*) означает 'одержанная победа':

... *illa nocte mihi Troiae victoria parta est* (Ovid. Met. XIII, 348).

В ту ночь мной была одержана победа в Трое.¹⁴

Напротив, *victoria parata* говорится о легкой, без труда добытой победе:

... *Petr. 15, 9: nolo, quod cupio, statim tenere, / nec victoria mi placet parata.*

Не люблю доходить до цели сразу, не мила мне победа без препятствий (перев. Б. Ярхо).

Редкие случаи чередования *partus* с глаголом (*com*)*parare* и статистика употребления *parere*, *partus* и *parare* в смысле 'приобретать' (львиная доля случаев употребления *parere* в таком значении — причастные формы) наводят на мысль о том, что *partus* (и субстантивированное *parta*) фактически служило формой к (*com*)*parare*:

... *ratio ipsa monet amicitias comparare, quibus partis confirmatur animus et a spe parandarum*¹⁵ *voluptatum seiungi non potest* (Cic. De fin. I, 66).

Сам разум призывает искать дружеские связи, с приобретением которых дух укрепляется и не может потерять надежду на получение радости.

... *maius dedecus est parta amittere, quam omnino non paravisse* (Sall. Jug. 31, 17).

Потерять приобретенное — большой позор, нежели вообще не приобрести.¹⁶

... *ea* (scil. *examina*) *porro vel parta vel gratuita contingunt; sed quas pretio comparabimus, scrupulosius praedictis conprobemus notis, et earum frequentiam prius quam mercemur apertis alvaribus consideremus* (Colum. De r. r. IX, 8, 1).

Они (рой пчел) достаются нам либо покупкой, либо бесплатно; но те, что мы станем покупать за деньги, нужно весьма тщательно проверить с помощью уже указанных примет и оценить до покупки их многочисленность, вскрыв ульи.

Пассивное причастие от *parere* чередуется здесь с синонимами *mergari* и *comparare pretio*; в формах, не связанных с причастием перфекта, *parere*, в отличие от *parare*, не употребляется в значении 'покупать'.

... *parandi rabiem parta irritabant* (Paneg. Lat. 2, 25, 6 [Pacati Theodosio]).

Приобретенное пробуждало бешеную страсть к стяжанию.

Почему субстантивированное причастие *parta*, -*orum*, встречающееся уже у Плавта, а также причастные формы от *parere* стали иметь значение, более близкое к *parare*, и в этом смысле вытеснили из употребления причастие *paratus*? Вероятно, свою роль здесь сыграло то обстоятельство, что не употреблялось причастие от *parere*

в значении 'рождать': вместо этого обычно использовалась форма *natus* (реже *ortus*).¹⁷ Таким образом, в пассивной конструкции со значением 'добывать, приобретать' глагол *parĕre* освобождался от ассоциаций с родами, его первоначальное значение — 'производить' — ослаблялось, и он мог заменять причастие *paratus*, которое получало значение 'готовый' и превращалось в качественное прилагательное, употребляясь иногда в сравнительной или превосходной степени (ср., например: *Cic. Verr. I, 119; Ovid. Met. V, 603*).¹⁸

3. Взаимозаменяемость *parĕre* и *parare* в значении 'приобретать'. В некоторых контекстах *parĕre* и *parare* употребляются *pro miscue*. Так, оба глагола сочетаются с существительными, обозначающими деньги или имущество (*opes, divitiae, aes* и др.),¹⁹ а также в выражении «приобретать друзей».²⁰

Возможно, глагол *parare*, в противовес *parĕre*, отчасти сохранял интензивное значение, употребляясь в тех случаях, когда важнее процесс, а не результат. Впрочем, иногда два этих глагола выступают как очень близкие, если не полные синонимы. Яркий пример тому — *Sall. Jug. 10, 4*:

... quos (*scil. amicos*) neque armis cogere neque auro *parare* queas: officio et fide *pariuntur*.²¹

Их (друзей) нельзя ни оружием принудить, ни золотом добыть: они приобретаются исполнением долга и верностью.

Форма *paratus* в большинстве случаев имела особое значение 'готовый'; однако она могла восприниматься и как синоним к *paratus*. Отдельный интерес представляет в связи с этим толкование горацианского мотто *frui paratis* (*Carm. I, 31, 17 sqq.*):

... *frui paratis* et valido mihi, / *Latoe, dones et precor integra / cum mente nec turpem senectam / degere nec cithara carentem.*

Porphyr. ad loc.: aut «his, quae ego paravi», aut «quae parata sunt, id est in promptu sunt omnibus».

Удели мне, сын Латоны, пользоваться тем, что доступно (или: накоплено?), причем, умоляю, будучи здоровым и в своем уме, а также — провести достойную старость, не испытывающую недостатка в лире.

[Комментарий Порфириона:] то ли «тем, что я стяжал (*paravi*)», то ли «тем, что наготове (*parata*), т. е. тем, что доступно для всех».

Текст Порфириона хорошо иллюстрирует разницу между *partus* и *paratus*, о которой мы говорили. Между тем накопление имущества Гораций действительно выражает глаголом *parare* (*Epod. 1, 32*;

Sat. I, 4, 108), в том числе и причастной формой *parata* (*Sat. II, 3, 167*); правда, наряду с *paratus* у него встречается *partus* (*Sat. I, 1, 94*).

Нам кажется предпочтительнее вторая интерпретация Порфириона: «наслаждаться тем, что легко доступно (под рукой)»: контраст умеренным потребностям поэта составляет в этом стихотворении именно роскошь, а не страсть к новым накоплениям.²²

Если у Горация *paratus* может означать 'приобретенный' и быть синонимом к *partus* (*Sat. II, 3, 167*), то у Вергилия, наоборот, форма *partus* употребляется иногда вместо *paratus* (в значении 'готовый, доступный'). Показательно, что Сервий, поясняет такое *partus* как (*prae*)*paratus*; так же, как в предыдущем случае комментарий Порфириона, пояснения античного филолога позволяют нам установить нормативное словоупотребление, от которого, очевидно, отклонялись поэты:

Parta meae Veneri sunt munera: namque notavi / ipse locum aeri quo congersere palumbes (*Verg. Ecl. 3, 68–69*).²³

Для моей любимой готов подарок: ведь я сам заметил место, где небесные голуби свили гнездо.

... *illic res laetae regnumque et regia coniunx / parta tibi*:²⁴ *lacrimas dilectae pelle Creusae* (*Aen. II, 783–784*).

Там тебе уготовано счастье, царство и супруга из царского рода: оставь плач по любимой Креусе.

... *alius Latio iam partus Achilles, / natus et ipse dea* (*Ibid. VI, 89–90*).

Лаций уже имеет в своем распоряжении второго Ахилла, который также рожден богиней.²⁵

Очень точно формулирует смысл причастия *partus* в этих контекстах Джон Конингтон: «*partus*» is peculiarly used of things, that are virtually, though not actually realized».²⁶

Как видим, употребление *parĕre* и *parare* в значении 'приобретать' сохраняет следы взаимного аналогического влияния. Типологически сходное явление, напоминающее ситуацию с *parĕre* и *parare*, можно наблюдать в русском языке на примере глагольной пары *мешать / месить*. Эти однокоренные глаголы тоже разошлись по разным парадигмам; один из них приобрел значение 'препятствовать'; которое стало основным. При этом в значении 'взбалтывать, переворачивать' выступают оба глагола, и разграничить их употребление в таком значении — задача не из легких! (Ср.: *мешать чай, кашу; месить грязь, глину, тесто; бетономешалка, а*

не ~месилка.) В причастных формах этих глаголов даже грамотному человеку сложно избежать контаминации (ср.: *мешаное молоко*, но *мешеное тесто*; *замешан в преступлении*, но *замешен на воде*; *белье развешано*, но *чай развешен* и *картины развешены по стенам*).

Примечания

¹ По отношению к женщине, в отличие от *genegare*, употребительного, наоборот, только применительно к мужчине, и нейтрального в этом смысле *gignere*. Впрочем, общий род *parens*, *parentis* говорит о том, что раньше этот глагол не имел подобных ограничений.

² К сожалению, нам не удалось найти ни одной специальной работы, посвященной данному вопросу; см.: *Scipio F. Bibliografia della lingua Latina [1949–1991]. Napoli, 1993.* Основными источниками нам послужили соответствующие статьи в словарях: *Thesaurus linguae Latinae (Vol. X:1. Sp. 399 ff. [pario, K.-H. Kruse]; Sp. 412 ff. [paro, H. Breimeier])* и *Oxford Latin Dictionary / Ed. by P. G. W. Glare. Oxford, 1996. (P. 1294 [paratus]; 1297 [pario]; 1298 [paro]).*

³ *Stolz F., Schmalz J. H. Lateinische Grammatik: Laut- und Formenlehre. Syntax und Stilistik: Aufl. 1–5 / Bearb. von M. Leumann und J. B. Hofmann. München, 1928. S. 317; ср.: Тронский И. М. Историческая грамматика латинского языка. М., 1960. § 498, 523. (2-е изд. М., 2001).*

⁴ *Consternare* 'пугать'; в прямом значении сохраняется третье спряжение: *consternere*. Ср.: *educere* 'выводить' и *educare* 'воспитывать'.

⁵ В архаическую эпоху этот глагол испытывал колебания в спряжении: у Эвния встречается форма *parire* — Ann. 10 Vahlen.

⁶ *Walde A. Lateinisches etymologisches Wörterbuch: Aufl. 1–3 / Bearb. von J. B. Hofmann. Heidelberg, 1954. S. v. pario; Ernout A., Meillet A. Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots. 4^{me} ed. Paris, 1960. S. v. pario.*

⁷ Можно видеть, что значения 'добывать', '(при)обретать', 'снискивать', с одной стороны, и 'созидать', 'производить', с другой, оказываются крайне близкими, и, как справедливо признает Клаус-Гейнрих Крузе, автор статьи «*pario*» в *Thesaurus linguae Latinae*, иногда «*notiones acquirendi et faciendi distingui vix possunt*». Он так озаглавливает раздел с этими примерами: «*significatur sensu quodam generali actio, opera, cura, qua aliquid (aliquis) in praesentiam vel existentiam adducitur (sc. sive acquirendo sive faciendo sive propagando)*». Словарь под ред. Глэра (см. прим. 2) помещает места, подобные этим, в раздел с формулировкой: «*to bring into being (by one's actions, whether intentionally or accidentally), be the cause of, procure, get*» (P. 1297).

⁸ Словарь Эрну-Мейе также считает первичным значение 'производить (доставлять)' (ср.: *comperire, reperire*). Кроме того, словари Эрну-Мейе и Вальде-Хофмана (см. прим. 6) указывают на интересную параллель между *parta*, -ogum 'добро, имущество' и греч. *τόχοι* 'процент, доход'.

⁹ Авторитетное пособие по латинской синонимике Германа Менге (*Menge H. Lateinische Synonimik: Aufl. 1–5 / Durchges. und erweitert von O. Schönberger. Heidelberg, 1959. S. 33–34; 79*) не проводит достаточно четкого различия между *parēre* и *parare* в смысле 'приобретать': «(sibi) *pārēre*: mit oder ohne Ans:rengung «*gewinnen, erwerben*» [laudem, divitias, salutem, amicos, victoriam ex (de) aliquo, gratiam apud aliquem]; sibi *pārare* (*compārare*): durch eigene Arbeit «*sich etwas*

verschaffen oder erwerben» [sibi supellectilem, amicitias, gloriam ex rebus bellicis, exercitum, racem]»; так что *parare* у Менге мало чем отличается от *parēre*. Значение *parēre* '(при)обретать' Менге явно считает метафорическим ('порождать'): оно упоминается между прочим наряду с *gebären*: «*pārēre: gebären... häufig tropisch: "schaffen, erwerben, gewinnen"*».

¹⁰ Ср.: Sall. Ep. ad Caes. 2, 10, 5; Cic. Planc. 7 (*parēre*) и Cato. Or. fr. 18 Malcovati (*parare*); Plin. N. H. 21, 7 (*parēre*) и Lucr. 4, 1132 (*parare*); Cic. Leg. agr. 1, 4–5 (*parēre*) и, с другой стороны, *ibid.* 2, 85; Cato. De agricult. cap. 1 (*parare*). Впрочем, исчерпывающим критерием абстрактность приобретаемого не является. Так, «война» и «мир» — понятия одинаковой степени отвлеченности; но к войне надо готовиться, а мир — создавать. Поэтому в латыни закрепились выражения *parēre racem* (Aug. Mon. Anc. 2, 43; Rhet. ad Herenn. 4, 19; встречается также и *parare racem*: Liv. VIII, 13, 14), но *parare bellum* (Sall. Cat. 52, 3).

¹¹ Цифры, разумеется, весьма приблизительны, и не столько из-за различий в рукописях, сколько из-за трудностей, связанных с разграничением значений 'приобретать' / 'создавать' и 'приобретать' / 'готовить'.

¹² Ср.: V, 28, 3; XXII, 20, 9 et al.; Curt. V, 12, 17; Cic. De prov. 3.

¹³ *Ibid.* 65–66: *num generis fato, quod nostros errat in annos, Tantalides matres apta rapina sumus?* («Неужели согласно злему року нашего рода, который приходится на мои года, мы, женщины-Танталиды представляем собой *удобную добычу?*»). Ср. также: Curt. IV, 14, 11; V, 1, 4. Иногда это различие в значении заставляет издателей принимать в текст конъектуры, исправляющие рукописное *parta* на *parata*: Tac. Ann. XVI, 2, 1; Curt. IX, 10, 27.

¹⁴ Ср.: Cic. Philipp. 14, 1, 4; De off. I, 35; Caes. Bell. Gall. V, 43, 3; Sall. Jug. 82, 3 etc.

¹⁵ Примечательно, что в сочетании с отвлеченным существительным *voluptas* употреблен глагол *parēre*, а не *parare*. О выражении *amicitias (com-)parare* см. примеч. 20.

¹⁶ Реминисценция из Фукидида (2, 62, 3): «*ἄσχιον δ' ἔχοντας ἀφαιρῶνται ἢ κτωμένους ἀτιυήσαι*». Ср. также: Sall. Cat. 6, 5 и Thuc. II, 40, где *parare* тоже соответствует *κτῶσαι*.

¹⁷ Замечателен «парад синонимов» к *nasci* в «автобиографии» Овидия (Trist. IV, 10, 2–12): поэт явно щеголяет умением выразить одно и то же по-разному, обходясь без основного глагола синонимического ряда.

¹⁸ В Оксфордском словаре (см. прим. 2) помимо статьи «*paro*» имеется отдельная словарная статья *paratus* (p. 1294), т. е. в местах, подобных приведенным, *paratus* рассматривается уже как самостоятельное прилагательное, а не как причастие от *parare*.

¹⁹ *parēre divitias*: Ter. Andr. 797; Sall. Epist. ad Caes. 2, 10, 5; *parare divitias*: Rhet. ad Herenn. II, 10, 32; Ovid. Trist. I, 2, 75; *opes parare*: Prop. I, 8, 36; Ovid. Fast. V, 282; *opes partae*: Tib. II, 4, 40; Colum. De r. r. XII praef. 6; *res parata*: Plaut. Men. 584; Rud. 38; Colum. De r. r. XII praef. 3; *res parta*: Mart. X, 47, 3; Cic. De off. I, 92.

²⁰ *parēre amicos*: Ter. Eun. 149; ~ *amicitiam*: Nep. Alcib. 7, 5; *parare amicos*: Ter. Andr. 66; Sall. Epist. ad Caes. 2, 6, 6; ~ *amicitias*: Sall. Cat. 6, 5 (ср. прим. 16); *comparare amicitias*: Cic. De fin. I, 66.

²¹ V. I. *parantur; pariuntur* — *lectio difficilior*. Ср. комментарий Рудольфа Якобса (*Sallusti C. Crispi De conjuratione Catilinae et De bello Jugurthino libri. Ex historiarum libris quinque deperditis orationes et epistulae / Erkl. von R. Jacobs. 10. verb. Aufl. von H. Wirz. Berlin, 1894. S. 112*): «*der Wechsel im Ausdruck nach*

aurō parare hat auch einen inneren Grund, indem dort an das Erkaufen, Verschaffen einer als schon vorhanden gedachten Sache, hier an das Hervorbringen, Schaffen einer neuen Gesinnung gedacht wird». Идея видеть в *aurō parare* негативный оттенок, намек на продажность (как бы *купить друзей*), заслуживает внимания, но нельзя исключать и чисто стилистическое варьирование.

²² Некоторые комментаторы защищают первое толкование (*paratis* = *partis*): *Q. Horatius Flaccus* / Rec. I. G. Orellius. Ed. tertiam curavit I. G. Baiterus. Turici, 1850. Vol. I. P. 173; *Horati Q. Flacci Opera* / With Notes by Th. E. Page, A. Palmer, A. S. Wilkins. London, 1933. P. 451.

²³ Serv. ad loc.: *praeparata*. Cf. Theocr. 5, 96–97: *κῆγὼ μὲν δωσὼ τᾶ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν, / ἐκ τᾶς ἀρχεούθῳ καθελῶν· τῆνι γὰρ ἐφίσδει.*

²⁴ Serv. ad loc.: an «*parata*» an «*adquisita armis*».

²⁵ Речь идет о Турне; *Latio*, по-видимому, датив.

²⁶ *P. Vergili Maronis Opera* / With a comm. by J. Conington. Vol. II. London, 1863. P. 185.